

**DAFTAR ISI**

|   | <b>Halaman</b> |
|---|----------------|
| HALAMAN JUDUL .....                           | i              |
| HALAMAN MAKSUD .....                          | ii             |
| HALAMAN PERSEMBAHAN .....                     | iii            |
| HALAMAN MOTTO .....                           | iv             |
| HALAMAN PERSETUJUAN .....                     | v              |
| HALAMAN PENGESAHAN .....                      | vi             |
| KATA PENGANTAR .....                          | vii            |
| ABSTRAK .....                                 | xi             |
| DAFTAR ISI .....                              | xiii           |
| KETERANGAN ISTILAH .....                      | xvi            |
| BAB I PENDAHULUAN .....                       | 1              |
| 1.1 Latar Belakang Masalah .....              | 1              |
| 1.2 Perumusan Masalah .....                   | 5              |
| 1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian .....       | 7              |
| 1.3.1 Tujuan Penelitian .....                 | 7              |
| 1.3.1.1 Tujuan Umum .....                     | 7              |
| 1.3.1.2 Tujuan Khusus .....                   | 7              |
| 1.3.2 Manfaat Penelitian .....                | 8              |
| 1.4 Landasan Teori .....                      | 8              |
| 1.5 Metode dan Teknik Pembahasan .....        | 13             |
| 1.5.1 Metode dan Teknik Penyediaan Data ..... | 14             |

|   |           |
|---|-----------|
| 1.5.2 Metode dan Teknik Analisis Data .....   | 15        |
| 1.5.3 Metode dan Teknik Penyajian Hasil Analisis<br>Data .....                          | 17        |
| 1.6 Sumber Data .....   | 17        |
| 1.7 Transliterasi .....   | 18        |
| <b>BAB II GAMBARAN UMUM OBJEK PENELITIAN .....</b>                                      | <b>20</b> |
| 2.1 Terjemahan Al Quranul Karim - Bacaan Mulia Su-<br>sunan H.B. Jassin .....           | 21        |
| 2.2 Terjemahan Al Quran Susunan Dewan Penterjemah<br>Al Quran Departemen Agama RI ..... | 24        |
| 2.3 Biografi H.B. Jassin .....  | 27        |
| 2.4 Biografi Dewan Penterjemahan Al Quran Departe-<br>men Agama RI .....                | 31        |
| 2.4.1 Prof. Dr. Teuku Muhammad Hasbi ash-Shiddieqy                                      | 32        |
| 2.4.2 Prof. H. Bustami Abdul Gani .....   | 37        |
| 2.4.3 K.H. Ali Maksum .....   | 43        |
| <b>BAB III PEMBAHASAN .....</b>   | <b>48</b> |
| 3.1 Perbandingan Diksi .....  | 48        |
| 3.1.1 Persamaan Diksi .....   | 49        |
| 3.1.2 Perbedaan Diksi .....   | 54        |
| 3.1.2.1 Perbedaan Diksi Yang Dipengaruhi Oleh Tek-<br>nik Diksi .....                   | 54        |
| 3.1.2.1.1 Teknik Lesap .....  | 55        |
| 3.1.2.1.2 Teknik Ganti .....  | 59        |

|  |     |
|--|-----|
| 3.1.2.1.3 Teknik Perluas .....   | 64  |
| 3.1.2.1.4 Teknik Sisip .....   | 66  |
| 3.1.2.1.5 Teknik Ubah Wujud .....  | 68  |
| 3.1.2.2 Perbedaan Diksi Yang Dipengaruhi Oleh Pe-<br>nyerapan Bahasa .....                   | 72  |
| 3.1.2.2.1 Penyerapan Bahasa Daerah .....   | 72  |
| 3.1.2.2.2 Penyerapan Bahasa Arab .....   | 74  |
| 3.1.2.3 Perbedaan Diksi Yang Dipengaruhi Oleh Per-<br>bedaan Teknik Penerjemahan .....       | 77  |
| 3.1.2.4 Perbedaan Diksi Yang Dipengaruhi Oleh Per-<br>bedaan Latar Belakang Penerjemah ..... | 80  |
| BAB IV PENUTUP .....   | 88  |
| 4.1 Simpulan .....   | 88  |
| 4.2 Saran .....  | 90  |
| DAFTAR PUSTAKA .....   | 92  |
| LAMPIRAN DATA .....  | 99  |
| LAMPIRAN PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN .....  | 121 |

### KETERANGAN ISTILAH

- Penerjemah** : digunakan dalam analisis dan pembahasan
- Penterjemah** : digunakan untuk menunjuk penyusun terjemahan Al Quran dari Departemen Agama RI (T2)
- T1** : terjemahan Al Quran susunan H.B. Jassin
- T2** : terjemahan Al Quran susunan Dewan Penterjemah Al Quran Departemen Agama RI

# **BAB I**

## **PENDAHULUAN**